

eTwinning et la médiation

Depuis 2018¹ la notion de médiation a été mise en lumière de manière plus précise au sein du CECRL.

“Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social qui crée des passerelles pour construire ou transmettre du sens soit au sein de la même langue [...] soit d'une langue à une autre (médiation interlangues).” L'élève médiatrice/médiateur est donc capable de “créer un espace et des conditions de communication et/ou d'apprentissage, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer des informations nouvelles de façon adéquate.”²

Un projet eTwinning offre de nombreuses occasions de faire travailler et de développer la compétence de la médiation, une compétence qui est de plus en plus essentielle pour que les élèves deviennent les citoyens et les citoyennes d'un monde globalisé et multiculturel. Ainsi “L'élève médiateur est celui qui transmet des contenus à autrui, contenus auxquels ce dernier n'a pas accès en raison de barrières linguistiques, sémantiques, culturelles ou techniques. Ainsi, la médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.”

Les descripteurs de la médiation sont classés en six entrées qui trouvent leur application concrète à travers les projets eTwinning puisque ceux-ci placent les élèves dans des situations de communications authentiques avec de réels destinataires.

I - Transmettre une information, interpréter (d'une langue à une autre): un projet eTwinning est, à la base, un projet d'échange entre élèves de pays et langues différentes. Les occasions d'échange, à l'oral ainsi qu'à l'écrit, sont donc nombreuses et les élèves médiatrices et médiateurs s'avèrent très utiles pour aider leurs camarades et faire gagner confiance à l'ensemble de la classe dans des situations de communication qui sont authentiques.

¹ Date de la publication du *Volume complémentaire avec des nouveaux descripteurs*, Conseil d'Europe.

² <https://eduscol.education.fr/document/25888/download>

II - Traiter un texte ou un dossier documentaire: cette compétence demande une compréhension de tous les points essentiels d'un texte source et, ensuite, la présentation de l'information aux camarades. Idéalement, l'élève médiatrice ou médiateur est en mesure de présenter le document source de manière à le rendre accessible aux autres élèves.

Il n'est pas rare qu'un projet eTwinning démarre avec une correspondance épistolaire réelle ou numérique. Les élèves médiatrices/médiateurs peuvent intervenir et "transmettre des informations précises et pertinentes"³. Toutes les productions des élèves partenaires peuvent faire l'objet d'une médiation et répondre à des besoins immédiats.

III - Faciliter la coopération: coopérer au sein de la classe et, ensuite, conduire et animer un travail collaboratif avec des partenaires locuteurs d'une autre langue sont des activités essentielles dans la pédagogie de projet. C'est dans ce cas que le repérage de plusieurs élèves médiatrices/médiateurs devient fondamental pour pouvoir avancer dans le projet et assurer sa réussite conjointe.

IV - Mener un travail collectif: l'élève médiatrice/médiateur peut aussi aider à "débatte collectivement dans la langue étrangère des raisons et de la pertinence d'affirmations ou d'attitudes rencontrées à l'occasion de l'étude de textes ou de documents"⁴.

Souvent, au cours d'un projet eTwinning, les élèves sont amenés à réfléchir et ensuite à exprimer leur opinion sur des sujets et des documents en langue étrangère ou, dans l'autre sens, à expliquer et argumenter des concepts à leurs partenaires en utilisant la langue cible.

Le rôle des élèves médiatrices/médiateurs s'avère donc fondamental pour faire en sorte que l'ensemble de la classe soit impliqué dans ce type d'activité. Ainsi ce rôle permet de "contribuer à l'interaction, à la qualité de l'échange, à la résolution de problèmes de

³ <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-nseigne/1680a4e270#page=36>, p. 104

⁴ <https://eduscol.education.fr/document/25888/download>, p.3, 2019.

compréhension (médiation communicationnelle ou médiation relationnelle)”.

V - Faciliter la communication

Afin de faciliter la communication l’élève en charge de la médiation peut “clarifier des malentendus et des erreurs d’interprétation lors de rencontres interculturelles, expliquer clairement les choses afin de détendre l’atmosphère et de permettre à la discussion d’avancer (...) encourager une culture de communication partagée en exprimant sa compréhension et son appréciation des différentes idées, impressions et points de vue, et inviter les participants à contribuer et à réagir aux idées des uns et des autres”. Ces descripteurs du CECRL s’inscrivent donc parfaitement dans une démarche de projet eTwinning.

VI - Établir un espace pluriculturel⁵: la médiation peut aussi revêtir un rôle social et culturel. Les projets eTwinning impliquent souvent une collaboration avec les élèves des différents pays et cultures. Participer à une communication interculturelle aide les élèves à comprendre des perspectives diverses et à développer la tolérance. Ces expériences sont précieuses pour développer les compétences en médiation, car elles nécessitent une écoute active et de l’empathie.

Pour incorporer les compétences en médiation dans un projet eTwinning il est conseillé de :

- 1) **Choisir un sujet** de projet motivant qui encourage la communication et la collaboration, en favorisant un échange culturel. Par exemple, l’environnement ou les traditions culturelles des différents pays. Il sera intéressant de choisir une thématique qui puisse s’inscrire dans les parcours éducatifs (parcours citoyen, éducation aux arts...)
- 2) **Identifier les découvertes potentielles**: cela pourrait inclure des différences de perspectives, d’opinions ou des malentendus dus à des barrières culturelles ou linguistiques. C’est lors d’une de ces découvertes qu’on pourra s’appuyer sur les compétences de médiation culturelle des élèves.

⁵ <https://eduscol.education.fr/document/25888/download>, p.2, 2019.

- 3) **Attribuer des rôles et/ou former des équipes:** il est très important d'assigner des rôles spécifiques liés à la médiation au sein d'un projet. Par exemple, on peut désigner parmi les élèves une équipe médiatrice linguistique ou culturelle. Cela aide les élèves à s'impliquer activement afin de développer des compétences en médiation. C'est aussi une bonne pratique, lors d'un projet auquel participent plusieurs établissements, de constituer des équipes internationales. Il s'agit de créer des binômes entre les classes de deux ou plusieurs établissements afin de proposer des travaux autour d'un sujet et ensuite les "croiser" avec ceux des autres équipes.

I nostri lavori di squadra avanzano.
Voici le groupe 2b en salle informatique!



Et les forum de discussion aussi....bravo!



Exemple: les élèves de deux équipes internationales se mettent d'accord à l'aide du chat du Twinspace.

- 4) **Promouvoir la compréhension inter-culturelle:** si le projet eTwinning implique une collaboration avec des élèves de différents pays, encourager les discussions sur les différences culturelles peut les aider à comprendre et à apprécier des perspectives diverses.

Durante il meeting ogni scuola avrà a disposizione 8-10 minuti

Pendant la visioconférence chaque école aura 8-10 minutes pour présenter sa routine scolaire

Lo scopo è quello di far riflettere e confrontare ritmi scolastici diversi per cui i punti da trattare sono:

Dans le but de faire comparer **le rythme scolaire** de nos collègues, les élèves devront aborder les thèmes suivants:

- **emploi du temps (matin-après-midi-cantine etc)**
- **heures de cours de langues vivantes**
- **calendrier scolaire (rentrée-fin cours) vacances**
- **Pour-Contre (donner son opinion, dire ce que vous aimeriez changer)**

On pourrait y intégrer un "digipad" où chaque classe va y déposer sa description (écrite-orale-vidéo) ou un power-point

Exemple de consigne autour de la comparaison entre deux systèmes scolaires différents.

- 5) Utiliser les **outils de collaboration en ligne** disponibles sur la plateforme eTwinning: utiliser des outils de collaboration peut faciliter la communication et le travail d'équipe. Il est conseillé d'organiser régulièrement des discussions en ligne au cours desquelles les élèves peuvent partager leurs progrès, leurs idées et leurs opinions. Le professeur encourage l'écoute active, la communication respectueuse et, en cas de difficulté, guide les élèves dans l'utilisation des compétences en médiation.



Visioconférence avec **tous** les partenaires pour présenter le rythme scolaire

- 6) **Intégrer des exercices de médiation:** on peut aussi créer des activités ou des exercices spécifiques axés sur les compétences en médiation. Cela pourrait impliquer des scénarios de jeu de rôle, où les élèves peuvent communiquer dans un environnement contrôlé.

7) Fournir des retours d'information, réfléchir et partager: fournir des retours d'information sur la manière dont les élèves appliquent les compétences en médiation peut aider la réflexion sur l'efficacité de leur communication et de leurs stratégies pour faciliter les échanges. On peut faire référence aux descripteurs de la médiation (voir les six entrées). On peut discuter de ce qui a bien fonctionné, des défis rencontrés et de la manière dont ils ou elles peuvent continuer à appliquer ces compétences dans des projets futurs ou des situations réelles.

En intégrant les compétences en médiation dans un projet eTwinning, on améliore non seulement les capacités de gestion de projet des élèves, mais on les dote également de compétences de vie précieuses pour une communication efficace.